

# CHÀO BẠN

## チャオ パーン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 58

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 28 tháng 12 năm 2016

発行: 公益財団法人大和国国際化協会

〒242-0018 やまとしふかみにし かい  
大和市深見西8-6-12 2階

でんわ  
電話: 046-260-5125, 5126

はっこうび  
発行日: 2016年12月28日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

### Thời kỳ 「Khai Thuế」 của năm nay đã đến gần.

「今年も申告の時期が近づいてきました」

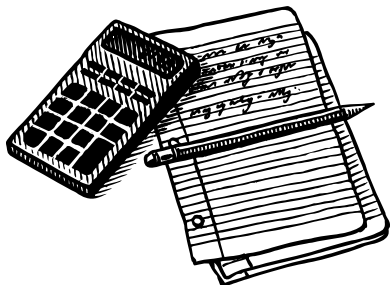
Trong tiền thuế phát sinh từ khoản thu nhập mà bạn có được, có 2 loại thuế là thuế thu nhập (thuế đóng cho đất nước) và thuế tỉnh • thị dân (thuế đóng cho t/p Yamato và tỉnh Kanagawa).

#### Về thủ tục 「Khai Thuế」

Trong thủ tục khai thuế, có 2 loại là khai thuế thu nhập và khai thuế tỉnh • thị dân.

Việc khai thuế thu nhập thực hiện ở Sở Thuế, còn việc khai thuế tỉnh • thị dân thì ở Tòa Thị Chánh.

Tuy nhiên, với những người nhận lương từ công ty, trong trường hợp Bản Báo Cáo Trả Lương sau khi đã điều chỉnh thuế cuối năm được nơi làm việc nộp cho thành phố, thì cá nhân không cần phải khai thuế.



#### 《Ví dụ cho những người cần phải khai thuế》

- Nhận lương từ 2 nơi trở lên
- Đã nghỉ làm ở công ty trong năm 2016
- Nhận tiền thuế được hoàn lại (Xác nhận khoản **A** ở dưới đây)
- Có nhận lương từ công ty, nhưng chưa hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm. (Xác nhận khoản **B** ở dưới đây)
- Đang kinh doanh như mở quán, có thu nhập doanh nghiệp.

#### A Ví dụ cho những người có khả năng nhận lại việc hoàn thuế

- Chưa khai báo gia đình mà mình đang nuôi dưỡng sống ở quê hương
- Đã hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm, nhưng trong năm 2016 tốn nhiều tiền trị liệu như nhập viện, hoặc sanh nở
- Chưa khai báo trong dịp điều chỉnh cuối năm phần tiền bảo hiểm y tế quốc dân đã đóng trong năm 2016
- Đã vay mượn tiền mua nhà trong năm 2016 để mua nhà riêng

住所 Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1		[ ]	
[ ]		[ ]	
[ ]		[ ]	
欄別	支払金額	給与所得控除後の金額	所得控除後の合計額
給与・賞与	1,500,000	[ ]	30,721
控除対象配偶者の有無等	配偶者控除の額	控除対象扶養親族の数のうち「配偶者」の人数	基礎控除の額
社会保険料等の金額	生命保険料控除の額	地震保険料控除の額	住宅借入金等特別控除の額
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
生命保険料の金額のうち	新生命保険料の金額	生命保険料の金額	介護医療保険料の金額
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]
[ ]	[ ]	[ ]	[ ]

#### B Ví dụ cho những người chưa làm điều chỉnh thuế cuối năm . . .

Xác nhận bằng Phiếu Trưng Thu Thuế Đầu Nguồn (Gensen choshu hyo) nhận được từ công ty

- Cột ① để trống
- Ở cột ② có số lẻ dưới 100 yen
- Ở cột ③ chưa có khoản tiền bảo hiểm y tế quốc dân đã đóng trong năm 2016.



## VỀ VIỆC KHAI THUẾ TỈNH • THỊ DÂN

## 市・県民税申告について

Việc khai thuế tỉnh • thị dân là việc khai thuế ở thành phố, thị trấn nơi bạn đang sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2017 về hoàn cảnh gia đình nuôi dưỡng và về thu nhập trong suốt 1 năm từ ngày 1 tháng 1 năm 2016 đến ngày 31 tháng 12 năm 2016.

Những người có địa chỉ trong t/p Yamato tại thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 1 năm 2017, **việc có thu nhập hay không không liên quan**, hãy khai thuế tỉnh • thị dân ở Tòa Thị Chánh cho đến ngày 15 tháng 3 (thứ tư).

Tuy nhiên, những người dưới đây không cần phải khai thuế tỉnh • thị dân

- 1) Đã khai thuế thu nhập (kể cả việc khai xin hoàn lại thuế)
- 2) Là người thân được nuôi dưỡng trong việc điều chỉnh thuế cuối năm hoặc việc khai thuế của người trong cùng một hộ và đang sống chung

※Những thứ cần thiết khi khai thuế thì giống với những thứ được hướng dẫn trong phần khai thuế thu nhập.

※Sẽ có trường hợp cần phải khai thuế nếu bản Báo cáo trả tiền lương chưa được nơi làm việc nộp cho thành phố. Trường hợp không rõ, hãy xác nhận với nơi làm việc.

Nếu không khai cho đúng thuế tỉnh • thị dân, sẽ có trường hợp xảy ra những ảnh hưởng sau.

- Không thể cấp giấy chứng nhận thuế, giấy chứng nhận nộp thuế để nộp khi xin visa.
- Không thể nhận các loại trợ cấp như trợ cấp nhi đồng hoặc hỗ trợ học tập.
- Sẽ bị ảnh hưởng khi làm thủ tục xin vào nhà trẻ • thủ tục xin vào hoặc gia hạn nhà ở của công
- Không thể tính toán đúng tiền bảo hiểm chăm sóc dài hạn, bảo hiểm y tế quốc dân, thuế tỉnh • thị dân
- Ngoài ra, có trường hợp không thể nhận các loại dịch vụ hành chính.

### Nơi liên lạc về việc khai thuế tỉnh • thị dân

Bộ phận thuế thị dân Tòa Thị Chánh Yamato

Yamato-shi, shimotsuruma 1-1-1 Tòa Thị Chánh Yamato lầu 2

Phụ trách thứ 1 • Phụ trách thứ 2 thuế thị dân cá nhân của bộ phận thuế thị dân

Điện thoại 046-260-5232~4 (bằng tiếng Nhật)



### Buổi Tập Huấn Lánh Nạn Dành Cho Cư Dân Người Ngoại Quốc

外国人市民のための防災訓練

Sẽ thực hiện Buổi Tập Huấn Lánh Nạn Dành Cho Cư Dân Người Ngoại Quốc. Chúng ta cần phải chuẩn bị trước để ứng phó với những trận động đất lớn có thể xảy ra bất cứ lúc nào. Khi có thiên tai lớn xảy ra, ga, nước, điện sẽ bị cắt. Vào những lúc như thế, chúng ta nên làm như thế nào thì được? Chúng ta sẽ cùng suy nghĩ với nhau.

Thời gian: Ngày 26 tháng 2 năm 2017 (Chủ nhật) Từ 10:00 đến 15:00 (dự định kết thúc)

Địa điểm: Trường tiểu học Yamato (Yamato shi fukami nishi 8-7-1)

Đối tượng: Tất cả cư dân người nước ngoài sống trong thành phố và gia đình (trẻ em cũng tham gia được)

Phí tham gia: Miễn phí

Đăng ký: Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato (Điện thoại: 046-260-5126)



Hướng dẫn cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu cuối năm, đầu năm mới từ tháng 12/2016~tháng 1/2017

ねんまつねんし きゅうきゅういりょうきかん あんない ねん がつ ねん がつ  
 年末年始の救急医療機関のご案内 (2016年12月~2017年1月)

Vào những ngày cuối năm và đầu năm mới, nếu cơ thể ốm đau, không khỏe, xin hãy đi khám ở các cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu.

Các cơ sở y tế dưới đây không có thông dịch viên. Với những ai không có khả năng tiếng Nhật, nếu có thể được, xin hãy đi cùng với những người có thể nói tiếng Nhật.



● **Khám bệnh nhẹ Khoa Nội và Khoa Nhi**

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 29 / 12 (thứ năm)	19:50~22:45	Trung tâm Y tế khu vực T/p Yamato - Cơ sở khám bệnh cấp cứu buổi tối và ngày nghỉ やまとし ちいさいりょう きゅうじつ やかんきゅうかんとしんりょうじょ 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 Địa chỉ: Tsuruma 1-28-5 TEL: 046-263-6800
Ngày 30 / 12 (thứ sáu)~ Ngày 3 / 1 (thứ ba)	8:50~11:45	
	13:50~16:45	
	19:50~22:45	

● **Khám bệnh nặng Khoa Nội và Khoa Nhi (Tùy theo ngày, mà Bệnh viện trực khác nhau) Thời gian khám bệnh: Từ 8h00~8h00 sáng hôm sau**

Ngày khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện	Địa chỉ	Số điện thoại
Ngày 29 / 12 (thứ năm)	Bệnh viện Minami Yamato (Khoa Nội)	Shimowada 1331-2	046-269-2411
	Bệnh viện Yamato Shiritsu (Khoa Nhi)	Fukami-nishi 8-3-6	046-260-0111
Ngày 30 / 12 (thứ sáu)	Bệnh viện Trung Ương Sakuragaoka Chuo	Fukuda 1-7-1	046-269-4111
Ngày 31 / 12 (thứ bảy) Ngày 1 / 1 (Ngày Lễ)	Bệnh viện Yamato Shiritsu	Fukami-nishi 8-3-6	046-260-0111
Ngày 2 / 1 (thứ hai)	Bệnh viện Chuorinkan	Chuorinkan 4-14-18	046-275-0110
Ngày 3 / 1 (thứ ba)	Bệnh viện Yamato Tokushukai (Khoa Nội)	Chuo 4-5-5	046-264-1111
	Bệnh viện Yamato Shiritsu (Khoa Nhi)	Fukami-nishi 8-3-6	046-260-0111

● **Khám Nha Khoa**

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 29 / 12 (thứ năm)~ Ngày 3 / 1 (thứ ba)	9:00~11:30  13:00~15:30	Phòng khám nha khoa vào ngày nghỉ ở Yamato やまとし きゅうじつ しつかしんりょうじょ 大和市休日歯科診療所 Địa chỉ : Fukami-nishi 2-1-25 Nằm Trong Hội Quán Y Sứ Nha Khoa T/p Yamato Điện thoại : 046-263-4107

**Phòng học Đọc – Viết Tsuruma**

つるまよかへや  
 つるま読み書きの部屋

Là lớp học Đọc, Viết tiếng Nhật cần thiết cho cuộc sống. Có Lớp học vào thứ hai và Lớp học vào thứ ba. Chi tiết xin hãy liên lạc với chúng tôi.

Thời gian: Lớp học vào thứ hai: Ngày 30 tháng 1, ngày 6, ngày 13, ngày 20, ngày 27 tháng 2  
 Từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

Lớp học vào thứ ba: Ngày 31 tháng 1, ngày 7, ngày 14, ngày 21, ngày 28 tháng 2  
 Từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa.

Địa điểm: Lớp thứ hai: Trung tâm phúc lợi bảo hiểm T/p Yamato (Yamato hoken fukushi center) Tầng 4,  
 Phòng nghe nhìn (Shichokaku shitsu) (Từ ga Tsuruma đi bộ 5 phút)

Lớp thứ hai: Sirius Tầng 6 Trung tâm học tập trọn đời T/p Yamato (Yamatoshi Shogai gakushyu center) (Từ ga Yamato đi bộ 5 phút)

Đối tượng: Những người có thể đọc, viết được những câu đơn giản bằng tiếng Nhật

Học phí: 1000 yên cho 5 lần học

Đăng ký: Phòng kế hoạch cộng đồng nam nữ - quốc tế T/p Yamato

(Yamatoshi kokusai-danjokyodosankakuka) TEL: 046-260-5164